

SAITAMA Criterium by Le Tour de France さいたまクリテリウム by ツールドフランス



© Yuzuru SUNADA



10.26 フランスの感動 さいたまに

平成25年10月26日[土]

10:00~17:00 ※雨天決行(一部中止)

さいたま新都心周辺

アクセス／JR さいたま新都心駅 徒歩すぐ または JR 北与野駅 徒歩3分

※駐車場のご用意がございませんので、公共の交通機関をご利用ください。

主催：さいたま市／さいたまスポーツコミッション／公益社団法人さいたま観光国際協会／A.S.O. (Amaury Sport Organisation)

主管：さいたまクリテリウム実行委員会

後援：経済産業省／観光庁／在日フランス大使館／アンスティチュ・フランセ日本／埼玉県／一般社団法人日本スポーツツーリズム推進機構／NHKさいたま放送局
テレ玉／FM NACK5／埼玉新聞社

オフィシャルメディアパートナー：読売新聞東京本社／朝日新聞社



RING!RING!

プロジェクト

競輪の補助事業

特別協力



協賛

HINOKIYA

桧家グループ



アイル・コーポレーション株式会社／株式会社アップル（アパマンショップ）

アムンディ・ジャパン／浦和交通安全協会 浦和医師会支部

株式会社SPDセキュリア／株式会社エヌ・ティ・ティ・ドコモ／小田急百貨店

片倉工業株式会社／株式会社クリーン工房／株式会社コックス／埼玉県信用金庫

株式会社埼玉りそな銀行／株式会社ジェイコムさいたま／清水園

株式会社ジャスト／株式会社常陽銀行／株式会社住田光学ガラス

ソフトバンクモバイル株式会社／大栄不動産株式会社／大成建設

株式会社タムロン／株式会社積田電業社／積田冷熱工事株式会社

株式会社東芝／株式会社ドーム／株式会社どん

株式会社ニコンイメージングジャパン／日進自動車教習所

日本環境マネジメント株式会社／ブリヂストンサイクル株式会社

本田技研工業株式会社／株式会社松永建設／武蔵コーポレーション株式会社

株式会社武蔵野銀行／株式会社森田エンタープライズ

株式会社与野フードセンター／株式会社ロイヤリティマーケティング

株式会社ローソン／株式会社ロッテ



Photo by Yuzuru SUNADA

The
26-10
2013

SAITAMA Criterium by Le Tour de France

さいたまクリテリウム by ツールドフランス





さいたまクリテリウム実行委員会 会長
さいたま市長

清水 勇人

Hayato Shimizu

Mayor of Saitama
Chairman, Saitama Criterium Planning Committee

Hayato Shimizu

Maire de Saitama
Président du Comité exécutif de « Saitama Critérium by le Tour de France »

さいたま市では、本格的なスポーツコミッションとしては、日本で初となる「さいたまスポーツコミッション」を設立し、スポーツの振興及びスポーツによる地域経済の活性化を図るまちづくりを進めています。

その実現に向け、このたび世界最大のサイクリングイベントである「ツール・ド・フランス」の名を冠し、その雰囲気をそのまま再現した自転車競技イベント『さいたまクリテリウムby ツールドフランス』を、さいたま新都心周辺を舞台として初開催いたします。

レースには、本年7月に開催されたツール・ド・フランス2013（第100回大会）の上位入賞選手と国内主要選手が集まり、これまでの国内自転車レースとは違った新たな盛り上がりが見込まれます。

また、会場では、レース競技だけでなく、日本とフランスの物産展、自転車関連の展示会、ステージイベントなど、自転車の祭典として開催したいと考えています。

ぜひ、フランスの夢と感動を「さいたま」で感じてください。

さいたま市長 清水 勇人

As part of our community development, Saitama City has established the Saitama Sport Commission, the first full-fledged sport commission in Japan, to promote sports and revitalize the local economy through sports.

With these aims, we are holding the first Saitama Criterium by Le Tour de France, a road race circuit event, in the Saitama New Urban Center area. The Saitama Criterium by Le Tour de France takes its name from the Tour de France, the greatest cycling event in the world, and recreates its energy and excitement here in Saitama.

Gathering together leading cyclists from Japan and the top-ranked cyclists from the Tour de France 2013, the 100th edition of the race held this July, the Saitama Criterium is set to take road races in Japan to a new level of intensity and excitement.

In addition to the race events, there will also be a cycling festival at the race venue featuring local foods and products from France and Japan, bicycle-related booths and events, and special stage events.

Please come and experience the dreams and exhilaration of France's premier sporting event right here in Saitama.

La Ville de Saitama a créé « Saitama Sport Commission », toute première initiative de ce genre au Japon, dont le but est de promouvoir le sport en stimulant davantage l'économie régionale, et en réactivant la ville par le sport.

Dans cette perspective, nous allons organiser, au centre de la ville et aux environs, « Saitama Critérium by le Tour de France », réincarnation de la plus grande course cycliste dans le monde qu'est le Tour de France, avec en plus l'atmosphère hors du commun de cette prestigieuse compétition.

A ce Critérium, participeront certains principaux lauréats du centième Tour de France de 2013 et aussi des cyclistes japonais de première ligne, ce qui ne manquera pas de dynamiser l'atmosphère qui sera bien différente de ce qu'on connaît normalement au Japon.

De plus, parallèlement à la course, nous organiserons, sous le nom du festival de la bicyclette, diverses présentations telles que foire des produits français, exposition de bicyclettes et manifestations sur le plateau.

Nous souhaitons de tout cœur que vous ressentiez, ici à Saitama, toute la fantaisie et des émotions bien françaises.



アモリ・スポル・オルガニザシオン 代表

ジャン-エティエンヌ アモリ

Jean-Etienne Amaury

President of Amaury Sport Organisation

Jean-Etienne Amaury

Président d'Amaury Sport Organisation

これはまさにツール・ド・フランスの“第22ステージ”と呼ぶにふさわしいほどの象徴的な、移動や時差をも卓越したイベントです。ツール・ド・フランスは毎年フランス本土で、時としてその近隣諸国で開催されてきましたが、新たな冒険を求めて、ごく自然なかたちで国境を越えていき、多くの声援をいただいております。ツール・ド・フランスを運営する私たちの組織は、クウェートやオマーンなどの中東、北欧ノルウェー、アメリカ合衆国、オーストラリアやアルゼンチンに活動の場を広げています。

そしてツール・ド・フランスはいよいよ日本に。

さいたまクリテリウムbyツールドフランスは単なるレースにとどまらず、新たな出会いや夢へと誘います。日本の伝統ともいえる自転車トラック競技をイメージしつつ、私たちはそこにヨーロッパの遺産と“ツール・ド・フランスクリテリウム”文化を付け加えました。今年のツール・ド・フランスで各賞ジャージを獲得した選手たちが、この日本で果てなき夢を追いかけます。ツール・ド・フランスを世界で初めて、シャンゼリゼから1万キロものかなたへと駆り立てた想像と大胆さが、開催地さいたま市の飛躍の一助となることを祈っています。

Beyond the limits

Symbolically, it is almost the 22nd stage of the Tour de France, a stage that is free from the constraints of transfers and jet lag. Whilst the Tour de France takes place each year within France's borders and occasionally those of its next-door neighbours, it is also able to quench its thirst for travel and to respond to the acclaim it enjoys beyond its natural borders. As such, the Tour de France organisation teams preside over the Middle East with the Tour of Qatar and the Tour of Oman, work in the great north via the Arctic Race of Norway, are involved in events in the USA, Australia or Argentina and thereby spread the influence of Le Tour.

In Japan, the Tour de France is embarking on a new type of journey, because the Saitama Criterium by Le Tour de France is at the same time a sporting event as well as an invitation for new encounters and fantasy. The formats imagined for the day of 26th October quite naturally draw from the Japanese tradition of track cycling, with two points races. We have added the very European heritage and culture of the after Tour criteriums: the jersey winners from the recently completed Tour de France continue their efforts in towns that have not been fortunate enough to be on the route of the race. For the first time, imagination and audacity have incited us to locate such an event at a distance of almost 10,000 kilometres from the Champs-Élysées, and help Saitama push back the limits.

Au-delà des limites

Symboliquement, c'est presque la 22ème étape du Tour de France, une étape qui s'affranchit des contraintes de transfert et de décalage horaire. Si le Tour s'épanouit chaque année dans le cadre du territoire national et chez ses voisins directs, il sait aussi trouver les moyens d'apaiser sa soif de voyage, et de répondre à l'engouement qu'il suscite au-delà de ses frontières naturelles. Ainsi les équipes organisatrices du Tour de France officient-elles au Moyen-Orient avec le Tour of Qatar et le Tour of Oman, dans le grand nord avec l'Arctic Race of Norway, s'impliquent dans des épreuves aux Etats-Unis, en Australie ou en Argentine, et font rayonner le Tour à l'international.

Au Japon, c'est un périple d'un nouveau type que le Tour entreprend. Car le Saitama Criterium by Le Tour de France invite autant au spectacle sportif qu'à la rencontre et à la fantaisie. Les formats imaginés pour cette journée du 26 octobre découlent assez naturellement de la tradition nippone du cyclisme sur piste, avec deux courses par points. Nous y avons ajouté l'héritage de la culture très européenne des critériums d'après-Tour : les maillots distinctifs de la Grande Boucle fraîchement achevée poursuivent leur effort, dans des villes qui n'ont pas eu le bonheur de se trouver sur le parcours. Pour la première fois, l'imagination et l'audace nous ont incités à fixer ce rendez-vous à près de 10000 kilomètres des Champs-Élysées. Saitama repousse les limites.



The
26-10
2013

SAITAMA Criterium

by Le Tour de France

見どころ／*Highlights*



今夏のツール・ド・フランスで 大活躍したトップ選手が総登場！

Text by Kazuyuki YAMAGUCHI

「さいたまクリテリウムbyツールドフランス」には、今夏に開催された第100回ツール・ド・フランスで各賞を獲得するなど大活躍したプロロード選手が出場する。厳密に言えばツール・ド・フランスの一部分がさいたまで開催されるということではないが、ツール・ド・フランスで激闘を展開した選手が来日。それと同時にツール・ド・フランスのエッセンスが持ち込まれ、日本にいながらにしてその興奮と感動が味わえるのだ。ツール・ド・フランスの名前を冠したイベントが行われるのは世界初となる。

初開催となる大会はまず、ツール・ド・フランスで活躍したトップスター選手が目の前を何回も通過していくのをたっぷりと見ることができるのが最大の魅力。距離の短いレースだけにハイスピードとなり、大集団が巻き起こす一陣の風を体感することもできる。また、選手と観客の距離が近いのも自転車レースの特徴で、レース前後にトップ選手と接する機会があるかも。ぜひ、このチャンスを存分に楽しんでいただきたい。

ツール・ド・フランスでも活躍している新城幸也や別府史之をはじめとする日本人選手にも注目だ！



ツール・ド・フランス最終日はパリの凱旋門を背景にシャンゼリゼ通りを周回する

Saitama Event Highlights

Featuring all the top cyclists from the 100th edition of the Tour de France

Professional road racers including the winners of various classifications in the 100th edition of the Tour de France this summer are participating in the Saitama Critérium by Le Tour de France. The Saitama Critérium may not be a part of the Tour de France, but the same cyclists who battled it out in the Tour de France will be here in Japan.

This is the world's first event to take the Tour de France's name and the pulse of the Tour de France will be palpable, giving spectators a rare opportunity to experience its thrill and excitement while in Japan.

Saitama Critérium est à ne manquer sous aucun prétexte

Premièrement, des vedettes du centenaire du Tour de France de cet été participeront au Saitama Critérium. Pour être exact, Saitama Critérium ne fait pas partie du Tour de France, mais, les cyclistes qui se sont battus avec acharnement en France viendront à Saitama pour nous faire partager leurs émotions et nous faire vivre leurs sensations en propre. Il faut souligner que c'est la première fois qu'un événement sportif hors de France porte le nom de Tour de France.

Deuxièmement, vous pourrez voir de tout près les cyclistes passer à grande vitesse, d'autant plus que la course se déroulera sur une courte distance. Vous pourrez même sentir de près le grand souffle de vent provoqué par le passage du peloton. C'est sans doute un des avantages de ce Critérium, de voir cyclistes et spectateurs si proche les uns des autres, et d'avoir la possibilité de rencontrer ces vedettes en dehors de la course.

フランスの感動 さいたまに

オリンピック、サッカーワールドカップと並ぶビッグイベント、それがツール・ド・フランス！



山岳ステージでは2,000m超の急峻な峠を1日に何カ所も上ってゴールを目指す

世界最高峰の自転車レースとして知られるツール・ド・フランス。欧州では「オリンピック、サッカーのワールドカップに並ぶ三大大会」と称されることもあり、その開催規模と知名度は日本では想像できないほどのスケールだ。

創設は1903年。二度の世界大戦による中断時期があり、今年(2013年)、記念すべき100回大会を迎えた。

23日間をかけ、自転車でフランスを一周するレースで、毎年必ずアルプス山脈とピレネー山脈という難所が待ち構える。総距離3,400kmにもなる沿道には大観衆が押し寄せる。

1日ごとにマラソンのようなレースが行われるのが基本となり、1着でゴールした選手が区間勝者となる。それと同時に、毎日レース終了時点で所要時間の合計が最も少ない選手が総合1位となり、黄色いリーダージャージ「マイヨジョーヌ」を着用する。最終的なゴールであるパリ・シャンゼリゼでマイヨジョーヌを獲得した選手が総合優勝者となる。

What is the Tour de France?

The Tour de France represents the pinnacle of world cycling and endurance sports events. It is hailed in Europe as one of the three greatest sports competitions along with the Olympic Games and the FIFA World Cup. No event in Japan matches the immense scale of the Tour de France or the public interest it generates. The first Tour de France was held in 1903. The event was suspended during World Wars I and II, with the 100th edition held in 2013. Riders race around the perimeter of France over 23 days, and while the route changes every year, it always includes grueling stages in the Alps and Pyrenees mountain chains. The Tour de France's total length is some 3,400 km, and crowds flock to the roadsides along the route to witness the spectacle.

Each day's marathon of a race is its own stage, with the first-place finisher for the day crowned the stage winner. Meanwhile, the rider with the lowest aggregate time is the designated race leader and has the privilege of wearing the coveted Yellow Jersey. The Tour de France finishes at the Champs-Élysées in Paris, and the rider who is awarded the Yellow Jersey is crowned the overall winner.

Tour de France

C'est la plus prestigieuse course cycliste dans le monde. Elle est considérée en Europe comme un des trois plus grands événements sportifs de la planète avec les Jeux Olympiques et la Coupe du Monde de Football. Son prestige et son énorme organisation ne sont pas toujours bien connus au Japon. Le Tour fut Inauguré en 1903, mais interrompu pendant les deux Guerres mondiales. Il a néanmoins fêté son centenaire en 2013. Le Tour consiste, comme son nom l'indique, en un tour de France en 23 jours, avec deux redoutables barrières que sont les Alpes et les Pyrénées. Tout le long de son parcours, qui s'étend sur 3,400 kilomètres, une immense foule se masse pour applaudir les cyclistes. La course se déroule en étapes, une par jour, longue comme le parcours d'un marathon. Le premier cycliste qui franchit la ligne d'arrivée est déclaré vainqueur de l'étape, et simultanément, celui qui aura mis le moins de temps jusque là, deviendra le premier du classement général et aura le droit de porter le fameux « maillot jaune », symbole du leader. Par conséquent, celui qui endossera le maillot jaune aux Champs-Élysées, dernière étape et ligne d'arrivée, sera proclamé grand champion.

クリテリウムの醍醐味を味わえる2つのレース



アクセスのいい町のと真ん中をカラフルなジャージに身を包んだ選手たちが走る

市街地などに距離の短い周回コースを設定し、それを何周もする形式のロードレースがクリテリウムで、基本ルールはロードレースと同じだが、機材故障など不測のトラブル時にはその場にとどまって修理を済ませ、周回してきた集団に合流してもいいなどの特別なルールがある。

周回レースなのでハイスピードで疾駆するシーンを何度も見られることが魅力。直線路でのスピード、コーナーで見せるテクニックと加速力、最後のゴールに備えた位置取りのための接近戦、ゴールスプリントの迫力などに注目してほしい。

今大会ではクリテリウムの醍醐味をたっぷりと味わえる2つの形式のレースが行われる。周回ごとに与えられるポイントの合計で競うポイントレース、そして、海外と国内の全選手が参加して行われる大会のメインレース。20周回をしてその最終的な着順を争うクリテリウムだ。いずれも白熱したレースが期待される。

What is a criterium?

A criterium is a short road race held on a closed circuit, often in a city center, that riders go around for multiple laps. The basic rules are the same as road races with some special rules such as allowing repairs to be made on the spot if a breakdown or other trouble occurs, with the rider rejoining the group as it comes around.

As a lapped race, one of the biggest thrills is getting to watch the riders fly by at high speed over and over again. The all-out speed on straight stretches of road, the technique and acceleration displayed on corners, the jostling to gain position in the final lap, and the last sprint before the finish line each add their own intensity to the race.

About the Races

The Saitama Criterium features events in two different race formats to give spectators a taste of all the excitement a criterium has to offer.

● Points Race (8 laps)

In the points race, riders are awarded points for each lap and compete based on total points. The rider with the highest point total after eight laps is the winner.

● Criterium Race (20 laps)

The Criterium race is the competition's main event and features cyclists from Japan and overseas. The riders compete to determine the final finishing order after 20 laps around the circuit.

Critérium

Le critérium est une forme de course cycliste en dehors d'un stade, consistant à effectuer plusieurs tours dans l'agglomération, sur un tracé relativement court. Les principales règles de la compétition sont identiques à la course par étape, avec, toutefois, quelques spécificités, telles que la possibilité accordée aux cyclistes de réparer sur place les incidents de nature mécaniques et de rejoindre ensuite le peloton.

La plus grande attraction de cette course, c'est de pouvoir voir plusieurs fois les cyclistes passer à grande vitesse et en apprécier l'exploit, d'admirer leurs techniques dans les tournants, et pendant les accélérations, de voir leur positionnement dans le peloton avant la ligne d'arrivée, et l'élan du dernier sprint.

Explications sur les types de la compétition

Il y aura deux types de compétitions à ce Critérium ;

● Compétition par points (8 tours)

Le cycliste gagnera un certain nombre de points à chaque tour, et celui qui remportera le plus grand nombre de points en 8 tours sera sacré champion.

● Compétition Critérium (20 tours)

C'est la compétition principale de ce Critérium avec la participation de tous les cyclistes, étrangers et Japonais, qui se disputera en 20 tours.

- 1. 趣 旨** スポーツの振興及びスポーツを活用し地域経済の活性化などを図る事を目的に、環境、健康、経済など、多様な分野で多くの社会的効果が見込める自転車の世界において、象徴的なイベントである「Le Tour de France」の名を冠した、世界初の自転車競技イベントを開催し、スポーツで日本一笑顔があふれるまちづくりに寄与する。また、世界に向け、震災支援への感謝の気持ちを伝えと共に、サイクリングマーケットの拡大や自転車文化の醸成に貢献することも目指す。
- 2. 名 称** SAITAMA Criterium by Le Tour de France
(さいたまクリテリウム by ツールドフランス)
- 3. 主 催** さいたま市／さいたまスポーツコミッション
公益社団法人さいたま観光国際協会
A.S.O.(Amaury Sport Organisation)
- 4. 主 管** さいたまクリテリウム実行委員会
- 5. 競技主管** 公益財団法人日本自転車競技連盟
- 6. 後 援** 経済産業省／観光庁／在日フランス大使館
アンスティチュ・フランセ日本／埼玉県
一般社団法人日本スポーツツーリズム推進機構
NHKさいたま放送局／テレ玉／FM NACK5
埼玉新聞社
- 7. 特別協力** NTT東日本／さいたま商工会議所
日本信号株式会社
株式会社LIXILビバ／ルコック
- 8. オフィシャルメディアパートナー**
読売新聞東京本社／朝日新聞社
- 9. 競技規則** UCI競技規則及び大会規則
- 10. 日 時** 平成25年10月26日(土)
10:00～17:00
※雨天決行(一部中止)
- 11. 会 場** さいたま新都心周辺(さいたま市中央区)
- 12. 事業内容** ①クリテリウムレース(海外招聘選手、国内選手によるレース)
②コースを利用した一般参加者体験イベント
③地元産品・フランス産品・飲食物販売
④スポンサー企業・自転車関連企業のPRブース
⑤自転車安全教室等イベント
⑥賑わい創出ステージイベント
- 13. TV放送** 132カ国 100局以上のネットワーク活用予定

1. Purpose: Through this cycling event, which is the first outside of France to bear the iconic name, “Le Tour de France,” we seek to revitalize the local economy, promote and take advantage of sports and enthusiasm for sports, and contribute to community development and a positive community spirit. In addition, from a global perspective, we hope this event will help to convey our gratitude to the various countries of the world for their support during the aftermath of the Great Tohoku Earthquake, as well as further promote cycling culture and expand the cycling market.

2. Name: SAITAMA Criterium by Le Tour de France

3. Organizers: Saitama City, Saitama Sports Commission, Saitama Tourims and International Relations Bureau, Amaury Sport Organisation (ASO)

4. Management : Saitama Criterium Executive Committee

5. Race Management: Japan Cycling Federation (JCF)

6.Supporting Organizations: Ministry of Economy, Trade and Industry, Japan Tourism Agencies, Embassy of France/Institut français du Japon , Saitama Prefecture, Japan Sport Tourism Alliance, Saitama NHK broadcasting station, Television Saitama, FM NACK5, The Saitama Shimbun

7. Special Cooperation: NIPPON TELEGRAPH AND TELEPHONE EAST CORPORATION, Saitama Chamber of Commerce and Industry, THE NIPPON SIGNAL CO.,LTD, LIXIL VIVA CORPORATION, le coq sportif

8. Official media partners: The Yomiuri Shimbun, The Asahi Shimbun

9. Regulations: UCI Rules and Regulations

10. Date/Time: Saturday, October 26, 2013, 10:00 to 17:00
※ held rain or shine (some events canceled in the event of rain)

11. Venue: The Saitama Shintoshin area (Chuo-ku, Saitama City)

12. Program

- ① Criterium race (including both invited international and domestic cyclists)
- ② Events for general participant around the course
- ③ Sales of local and French products, foods, and beverages
- ④ Sponsor and cycling-related PR booths
- ⑤ Bicycle safety class
- ⑥ Exciting stage events

13. TV coverage: over 100 stations to broadcast the event reaching 132 different countries.

さいたまクリテリウム by ツールドフランスは、「Le Tour de France」の名を冠にした世界初のサイクリングイベントで、日本のみならず世界中から注目を集めています。今回が初開催ですので、果たしてどんなイベントになるのか——。『さいたまクリテリウム by ツールドフランス』はサイクリングイベントではありますが、それだけではありません。市民の皆さんや遠方からお越しいただく皆さん、お子様から大人まで楽しんでいただける催し物や美味しいフード&ドリンクをたくさん用意して皆さんのお越しをお待ちしています。



Map

Saitama Criterium by Le Tour de France is the first cycling event in the world to take the Tour de France name. More than just a cycling event, the Saitama Criterium also features a wide variety of entertainment, foods and drinks to please young and old alike. Whether you come from Saitama City or farther away, we look forward to seeing you at the Saitama Criterium!

There are several venues at the event. "Criterium Park" is the area in front of the course's start and finish lines specially set up for the event and where the riders competing in races are introduced. Meanwhile, over at the Community Arena in the Saitama Super Arena, the "Cycle Festa" offers bicycle-related goods for sale and features events such as traffic safety classes. At "Saitamarché" in the Keyaki Hiroba, foods, drinks and other specialties from Paris and Saitama are available and a food court area is also set up. A whole day of fun and entertainment awaits at the Saitama New Urban Center!

Plan général

Saitama Criterium by le Tour de France est non seulement un événement sportif qui porte pour la première fois, dans le monde, le nom de Tour de France. C'est aussi une occasion toute particulière pour les citoyens, les enfants et les spectateurs venus de loin de profiter de diverses manifestations ou encore de déguster aliments et boissons.

Pour expliquer la localisation de divers programmes, il y a tout d'abord ! « Critérium Park » devant lequel se dérouleront la présentation des cyclistes, le départ et l'arrivée des courses. Ensuite, la vente des articles concernant le cyclisme et les leçons sur la sécurité routière auront lieu dans « Vélo Festa » situé dans la zone Communauté de Saitama Super Aréna, et c'est au « Saitamarché », place Keyaki Hiroba, que l'on pourra acheter ou déguster divers produits français. Ce jour-là, on pourra vraiment s'amuser au Nouveau Centre Urbain de Saitama !

サイクルフェスタ&さいたままるしえ&クリテリウムパーク

Cycle Festa,Saitamarché and Critérium Park

ここからは『さいたまクリテリウム by ツールドフランス』を楽しむために、大きなポイントとなる3つのエリアについて簡単に説明しましょう。



画像はイメージです

さいたまスーパーアリーナでの『サイクルフェスタ』が開催されます



『サイクルフェスタ』では、自転車安全運転教室や自転車試乗体験が行われる予定です



Critérium Park

Critérium Park

Critérium Park is where the race-related activities are held, including the team presentations, rider introductions and the awards ceremony. Spectators can enjoy watching the thrilling races unfold on the park's perimeter as well as catch the action on a big screen set up at the park. As the site of the race start and finish, this is also where newspaper and TV reporters covering the event will interview riders.

サイクルフェスタ Cycle Festa

まずは、さいたまスーパーアリーナのコミュニティアリーナ。ここでは『サイクルフェスタ』が行われます。来場者の皆様が楽しめるようなエンターテインメントや、各種体験ができるゾーンです。

自転車や関連グッズの販売、協賛企業のブース出展があるほか、自転車安全教室、試乗会などのイベントが行われる予定です。また、大画面でのパブリックビューイングでレース状況や表彰式の模様を楽しむことができます。

◆開催時間：10:00～17:00

ステージイベント／出展ブース（自転車関係企業等）／自転車安全運転教室／自転車試乗体験／パブリックビューイング

Cycle Festa

The Cycle Festa takes place at the Community Arena in the Saitama Super Arena. Bicycle-related goods are for sale and sponsoring companies also have booths here. A number of other events are scheduled including talk shows, bicycle safety classes and bicycle test rides. A big screen is also set up to broadcast the race action and awards ceremony.

Cycle Festa

A Cycle Festa auront lieu la vente d'articles ayant trait au cyclisme, des présentations aux stands des entreprises affiliées, des causeries-débats, des leçons sur la sécurité routière, et des essais sur bicyclettes. On pourra également y suivre sur l'écran géant, le déroulement des courses, et la cérémonie de remise des prix.

クリテリウムパーク Critérium Park

『クリテリウムパーク』は競技の進行、参加選手やメカニックのピット、TVの実況中継、表彰等を行うエリアで、パーク内は選手とチーム関係者・競技委員・協賛スポンサー・大会運営者のみが入場可能です。

レースのスタート、ゴール地点となる場所でもあり、新聞やTVの選手取材の場所もこちらになります。

◆開設時間：10:00～17:00

選手村（レース参加選手、チームスタッフ等）／放送中継エリア／ドーピング検査エリア／救護室／大会運営本部

※予告なく変更する場合があります。

Critérium Park

Critérium Park est une zone consacrée aux courses cyclistes. Il y aura la présentation des équipes et des cyclistes, le départ et l'arrivée des courses, ainsi que la cérémonie de remise des prix. En plus, c'est un endroit privilégié pour non seulement voir les courses sur le vif mais aussi pour suivre leur déroulement de bout en bout sur un écran géant. Les médias et les repoteurs y seront présents également.



画像はイメージです



地元・さいたまの飲食店出展ブースでは様々な“美味”が味わえます



さいたまやパリの飲食物・特産品などが買える『さいたまるしえ』もイベントの楽しみのひとつ

さいたまるしえ

Saitamarché

さいたま新都心の憩いの場、けやきひろばでは、『さいたまるしえ』が開催されます。協賛スポンサーのブースや地元さいたま市やフランスの地域産品が展示・販売され、まるで『市場（マルシェ）』のような楽しい雰囲気になりそうです。さいたま市内の飲食店によるフードコートも出店され、南仏風の休憩スペースで“フランス”を感じながら、美味しい食べ物や飲み物に舌鼓を打つのも楽しそう！

◆開催時間：10:00～17:00

さいたま市場（地元飲食物や特産品等の販売）／パリ市場（フランス飲食物や特産品等の販売）／休憩エリア／総合案内所／協賛企業の出展

Saitamarché

Saitamarché in the Keyaki Hiroba is a great place to take a rest from the excitement in the Saitama New Urban Center. Local specialties from Saitama City as well as regional specialties from France are on display and available for purchase. A food court lined with restaurants from Saitama City is also set up, giving spectators the opportunity to savor delicious foods and drinks while soaking up the French ambience!

Saitamarché

Ce Marché s'organisera, au Nouveau Centre Urbain de Saitama, sur la place Keyaki Hiroba, aire de repos des citoyens. On y trouvera des produits locaux et français, ainsi que des restaurants de Saitama qui serviront leurs spécialités. Quel plaisir de déguster tout cela dans une belle ambiance à la française !



Information

イベント当日はサテライトイベントとして、下記の会場でパブリックビューイング等が開催されます。

- 大宮ソニックシティイベント広場（2013大宮区民ふれあいフェア）
- 浦和駅東口駅前市民広場（KIZUNA Festival）
- コクーン新都心・大宮カタクラパーク（さいたまクリテリウムbyツールドフランス開催記念イベント）
- 岩槻駅前クレセントモール（岩槻わくわくカード・さいたまクリテリウム連携事業）
- 関西国際空港（スカイビューサイクルカーニバル）

コースマップ&おススメ観覧ポイント！

Course Map & Suggested Viewing Spots!

さいたまクリテリウム by ツールドフランスの特設コースは1周2,700m。

このコースで、『ポイントレース』と『クリテリウムメインレース』が行われます。それぞれのレースを簡単に説明しましょう。

- ◆ポイントレース (8周)： 競技者が周回ごとに与えられるポイントの合計で競い、全8周で最も合計の多い選手が勝者となります。
- ◆クリテリウムメインレース： 海外と国内の全選手が参加して行われる今大会のメインレース。20周回して、その最終的な着順を争います。

ポイントレースにも、クリテリウムメインレースとは違うレースの駆け引きや勝負の醍醐味があり必見です！



せせらぎ通り



けやきひろば前

Start/Finish



スタート&ゴール地点



ラフレさいたま周辺





コクーン前のリターン地点

2,000m

Course Map & Suggested Viewing Spots!

One lap around the course covers 2,700 m. This is the course for the Points Race and the main Criterium Race.

Plan du parcours et endroits recommandés aux spectateurs.

Le parcours de la course est long de 2,700 m. il s'y disputera la course par points, la course par élimination et, bien entendu, Critérium, la course principale.

スケジュール

スケジュール	内 容
11:00~12:00	一般体験走行
12:10~12:55	選手紹介・オープニング走行(※1)
13:00~13:30	ポイントレース1
13:45~14:15	ポイントレース2
15:00~16:15	クリテリウムメインレース
16:30~16:45	表彰式

(※1) 選手紹介後に選手・来賓 / 協賛者などが参加する走行
※予告なく変更する場合があります

おススメ観戦ポイントはここ！

1周2,700m、どこで見ても迫力抜群で、興奮必至なのですが、どうせ見るなら腰を据えてじっくり見たいですね。そこで、観戦ポイントを教えちゃいましょう！



観戦ポイント① せせらぎ通り

ここは新都心高層ビル群を走り抜けるエリアで、観戦エリアも広く設けられているため、選手を間近で見ることができます。



観戦ポイント② ふじ通り

せせらぎ通りから鋭角なコーナーを回り、一気に加速する様子は見もの。世界のトップ選手たちがどれほど速いのか。線路沿いのここは電車と比べることもできるスポットです。



観戦ポイント③ ラブレさいたま周辺

線路沿いのコーナーを立ち上がり、直線でスピードアップしたところで最終コーナーとなるこのポイント。選手たちがどれだけスピードをキープしたままコーナーを走り抜けるのか、プロのテクニックが楽しめます！



観戦ポイント④ ホテルプリランテ武蔵野周辺

ゴール前の最後の直線エリア。選手たちの激しい位置争いが観戦できるように、観戦エリアが広く設けられていますから、ご家族での観戦には最適。

Here are the best viewing spots!

The exhilarating action can be seen everywhere along the 2,700-m course, but here are some of the best places to catch the races!

Voici les meilleurs endroits pour suivre le déroulement des courses !

Tout au long du parcours, vous pourrez voir les courses sur le vif, mais nous vous informons spécialement des endroits bien localisés !



川場温泉

かやぶきの源泉湯宿 悠湯里庵

YUTORIAN



財務省・外務省承認
在日外国公館免税指定店
当店は、大使館、総領事館等の在日外国公館の
消費税免税店の指定を受けております。

<http://kawaba-yutorian.co.jp>

TEL:0278-50-1500 FAX:0278-50-1100
〒378-0102 群馬県利根郡川場村川場湯原 451-1



どどーんと キャンペーン 実施中!



2011年度 宅配水市場 販売金額ベース
 株式会社矢野経済研究所調べ
 2012年8月現在

© 白井儀人 / 双葉社・シンエイ・テレビ朝日・ADK
 ※2011年度 宅配水市場 販売金額ベース
 株式会社矢野経済研究所調べ 2012年8月現在

どどーんと
 その1

無料お試し受付中!

クリクラ無料お試しセット



クリクラボトル1本
 12ℓ (約1週間分) 1,260円

+



Sサイズ
 510mm



Lサイズ
 990mm

サイズが選べるクリクラサーバー
 【Sサイズ】または【Lサイズ】

宅配料も不要!

= 0円

どどーんと
 その2

無料お試し後に、
 ご契約いただいたお客様には、
 クリクラボトル1本をプレゼント!



クリクラボトル1本
 12ℓ (約1週間分) 1,260円



今がチャンスね!

クリクラが
 選ばれている
 3つの理由

安心!

一番大切にしているのは、
 安心・安全!

クリクラボトルはHACCPシステムの厳しい衛生管理の下で
 製造されております。さらに、業界最大規模の研究施設「クリクラ
 中央研究所」で全国のプラント(工場)を集中管理しています。

おトク!

クリクラボトル1本1,260円!
 サーバーレンタル料無料!

*サーバーのメンテナンス料金5,250円(ご利用開始から1年毎) *3ヶ月間の
 利用本数が6本未満の場合は、月々1,050円のレンタル 料金をいただきます。

便利!

ボトル無料宅配サービス!
 空きボトルは配達時に回収!

お申し込みは、
 お電話もしくは
 WEBサイトから!



0120-855-777

[受付時間] 平日9:00~18:00 土曜・日曜・祝日9:00~17:00
 (年末年始はのぞく) ※お申込の際はCCナンバーをお伝え下さい。

ケータイ・
 スマホからもOK!

クリクラ

検索



「明日のための今日にしよう。」



がんばっている人は輝いている。
スポーツする人も、働く人も。
今日という1日に本気になった人に、
明日はかならず応えてくれる。
ひとつ上の自分へ、
そんな心をヒト・コミュニケーションズは応援します。



HITO-com

株式会社 **ヒト・コミュニケーションズ**

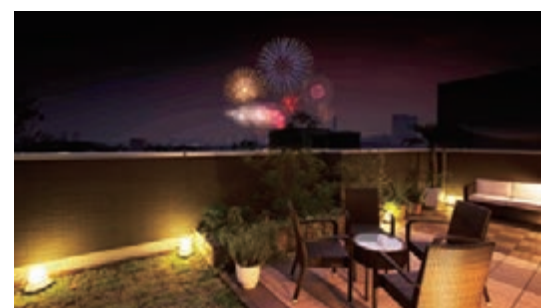
〒170-0013 東京都豊島区東池袋1-9-6 03-5952-1111(代) www.hitocom.co.jp

光と風を感じながら、
プライバシーも守る
開放的な庭を屋上に。



2階の広さをそのままに、開放的な屋上の庭として有効活用！

狭小地の多い都市部では明るく広い庭を確保する事は難しく間取りの制約も悩みのひとつ。屋上庭園「青空リビング」は都会で暮らす便利さと、住まいの快適空間を引き換えにする事無く、陽当たり・通風・眺望に優れ、安全性・プライバシーの確保も容易な屋上に庭を配する事で、限られたスペースを最大限に活かしたプランをつくる事ができます。屋上の活用といった直接的なメリットだけでなく1階2階の間取りも今まで以上に広く自由につくることが可能に。都市住宅に安心と快適さをプラスします。



HINOKIYA

桧家グループ

株式会社 桧家ホールディングス
〒346-0003 埼玉県久喜市久喜中央 1-1-20 久喜駅桧家ビル6階
TEL：0480-26-1118（代表） FAX：0480-24-4118

www.hinokiya.jp

ひのきや 検索

（株）桧家住宅 （株）桧家住宅東関東 （株）桧家住宅東北 （株）桧家住宅北関東 （株）桧家住宅南関東
（株）桧家住宅上信越 （株）桧家住宅三栄 （株）桧家不動産 （株）桧家リフォーム （株）桧家ランデックス

あらゆる人に、エコで快適な住まいを



さいたまクリテリウム by ツールドフランス

交通規制図 平成25年10月26日(土) 8:30~18:30



- ◆バス：国際興業バス・西武バス【休止停留所:さいたま新都心駅西口・北与野駅入口】
さいたま新都心駅西口←→北与野駅間を運休とし、北与野駅を起終点と致します。
大宮地区発←→成田行き・羽田行き(さいたま新都心駅西口には停車しません)
- ◆タクシー：北与野駅・さいたま新都心駅東口タクシー乗り場をご利用ください。

ご来場の際は、公共交通機関をご利用ください。

「人も車も自転車も 安心・安全 埼玉県」「ゆっくり走ろう 大宮」

さいたまクリテリウム実行委員会／大宮警察署／浦和西警察署